

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

Пятидесятая сессия

580-е заседание

Пятница, 15 июня 2007 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Жерар Браше (Франция)**Заседание открывается в 10 час. 15 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Дамы и господа, представители. Прежде чем приступить к началу работы нашего заседания комитета по использованию космического пространства в мирных целях, 580-го заседания, я хотел бы высказать признательность делегации Германии в связи с успешным запуском сегодня утром спутника "Тера-Сакса" с Байконура, по-моему, в 4 часа утра. Мы в ходе нашей Пятидесятой сессии комитета имели возможность быть свидетелями успешных запусков двух спутников и американского космического челнока в конце прошлой недели. Как вы знаете, экипаж Международной космической станции сейчас осуществляет ремонтные работы с тем, чтобы завершить строительство станции, так что слова признательности в связи с успехами в освоении космоса за последнюю неделю. Мы переходим сейчас сначала к рассмотрению и утверждению доклада Генеральной Ассамблеи – это пункт 14 нашей повестки дня. Вы должны были уже получить начало первой части доклада, найти ее у себя в ящичках. Наверное, потребуется какое-то время для знакомства с докладом. А я пока предоставлю слово Бразилии, а потом делегации Испании. Пожалуйста, делегация Бразилии.

Г-н САНТАНА(?) (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Прежде всего наша делегация хотела бы отметить юбилейное мероприятие в связи с нашей сессией, фотовыставку и

то, что Жирандо де Гавальо(?) – докладчик комитета, и г-н Барбоза были там отмечены. А теперь несколько слов по-русски. От имени делегации Федеративной Республики Бразилии по случаю Пятидесятой сессии КОПУОС, которая совпадает с рядом юбилейных событий, я хотел бы направить свои поздравления в связи Пятидесятой годовщиной запуска первого искусственного спутника Земли Советским Союзом и с 40-летием вступления в силу первого и основного международного договора, определяющего правовой режим космоса. Российский народ был пионером в исследовании космического пространства и запуском первого спутника открыл новый этап в истории человечества. Опыт, приобретенный Российской Федерацией в исследовании космоса в мирных целях, используется многими странами и в том числе Бразилией. На этой сессии я также хотел бы отметить другую важную дату в истории космонавтики, а именно 100-летие со дня рождения Сергея Королева, выдающегося российского инженера и создателя советской ракетной науки. Благодаря новаторским идеям Сергея Королева стал возможен запуск первого искусственного спутника Земли 4 октября 1957 года и, конечно, полет первого в мире космонавта, советского гражданина Юрия Гагарина, осуществленный 12 апреля 1961 года. Успешное сотрудничество между Бразилией и Россией в области исследования космоса в мирных целях стало во многом возможным благодаря развитию теории Сергея Королева. Г-н Председатель, бразильская делегация высоко оценивает вклад российского народа и космических

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.

V.07-84725 (R)



исследований в мирных целях, и надеется на дальнейшее сотрудничество в этой важнейшей для человечества области. Спасибо за внимание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю представителя Бразилии за его выступление. Я уверен, что наши коллеги из Российской делегации отмечают это выступление. Уважаемый представитель Испании теперь.

Г-н ОРТИЗ ГАРСИЯ (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю за предоставление мне слова. Дамы и господа, представители, доброе утро, прежде всего. В начале нашего заседания рассчитываю, что оно будет плодотворным и еще раз укажет на возможность Секретариата и председателя успешно вести работу. Я хочу сделать одно небольшое замечание. Вы только что говорили о достижениях, связанных с исследованием космоса, которые произошли за последние 10 дней нашей напряженной работы. Почему это не освещается в печати? Я бы хотел попросить и Секретариат, и председателя предпринять шаги с тем, чтобы СМИ в момент проведения сессии нашего комитета как-то отражали работу в космосе. Это ведь не теоретические упражнения, а, скорее, это теоретические упражнения, имеющие конкретные практические результаты. Мы здесь обсуждаем космические темы, а в космосе появляются спутники, челночные корабли – рассчитываем на их успешное возвращение на Землю. Я думаю, это пожелание разделяют все участники комитета. С другой стороны, я хотел бы также затронуть позицию Испании. Делегация Испании не совсем активная была на наших заседаниях, однако мы активно участвовали в контактах с делегациями. В качестве председателя испанского Центра по космическому праву я имел возможность переговорить со многими коллегами, экспертами в области космического права, и за это я хотел бы их поблагодарить, я думаю, что это станет весьма полезным для нас в нашей будущей работе.

И, наконец, буквально несколько соображений по основным темам. Доклад научно-технического подкомитета, где Испания особо отмечает работу по космическому праву. В условиях, где мы хотим создать мир более справедливым, утверждения определенных мероприятий по борьбе с космическим мусором обеспечивают успешное использование космического пространства в интересах всего человечества. Поэтому мы считаем, что эти руководящие положения должны носить свое отражение в Резолюции Генеральной Ассамблеи.

Второе: то, что касается работы юридического подкомитета. Там особый интерес вызывает у нас

вопрос национальной регистрации космических объектов. Королевство Испании, которое расширяет свое сотрудничество в этой области по двусторонним каналам со многими странами, не только по приоритетным направлениям, в силу исторических и культурных соображений в контакте с Латинской Америки, но и с другими районами мира, мы считаем, что действительно важна реализация идеи международного механизма по борьбе с катастрофами. Считаем, надо сказать, с катастрофами, а не с природными бедствиями. Я думаю, что для программы "Спайдер" пускай Секретариат найдет наиболее удачный здесь термин. И, наконец, когда мы отмечаем 50-летнюю годовщину – 50 лет большой срок и для человеческой жизни, и жизни организации, и я думаю, мы должны были бы здесь отметить работу всех, и в первую очередь нашего председателя – профессора Жерарда Брошета, человека, профессионально умеющего разрешать споры, что было хорошо продемонстрировано. Я ранее уже имел возможность познакомиться с работами многочисленных председателей, но мало из них кто обладал такой способностью быстро разрешать споры, как доктор Брошет. Так что еще раз спасибо вам, и благодарность за то, что вы так умело решаете не только космические, но и другие проблемы. И, конечно, я хотел бы отметить предыдущих председателей научно-технического и юридического подкомитетов – доктор Ласмана и посол Гонсалес, с которым я вместе и здесь работал, и в других организациях. Рассчитываю на поддержание столь же теплых контактов с ним и в будущем. Нельзя забывать также и работу доктора Серхиошиваро(?), у которого завершается определенный этап в своей жизни, и я думаю не стоит говорить нехорошо о человеке, которого уже нет, я думаю, доктор Камачо перейдет к новому этапу в своей жизни и уверен, что он будет продолжать трудиться на этом новом посту столь же успешно. И, наконец, я хотел бы поблагодарить весь персонал Секретариата, переводческую службу, службу синхронного перевода, которую мы не видим, но которая помогает нам поддерживать контакты на шести языках. И благодарю все делегации за активное участие в нашей работе.

И, наконец, одно общее замечание: не нужно забывать о том, что главная цель нашего комитета состоит в том, чтобы обеспечить интересы всего человечества. Мы не должны допустить изучение мелких проблем редакционного характера, нельзя сделать так, чтобы из-за деревьев мы не видели леса. Нельзя, чтобы мелкие проблемы заслоняли главные проблемы. Цель нашего комитета состоит в том, чтобы космические технологии можно было применять в интересах всего человечества, и это, несомненно, должно

стать путеводной звездой для нас в нашей работе здесь, в комитете – в интересах достижения положительных результатов, чего я желаю вам всем. Благодарю вас, председатель, благодарю делегации за ваше внимание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н посол за ваше выступление, спасибо за теплые слова, которые вы направили в мой адрес и в адрес директора управления по вопросам космического пространства. Мы еще наверное еще будем говорить об этом сегодня, в основном сегодня наша работа будет сосредоточена на принятии доклада, но мы, наверное, вернемся к пункту 7 с тем, чтобы закончить нашу работу по программе "Спайдер". Может быть, через час, примерно. Итак, второй заместитель председателя, докладчик комитета, представит нам документы, которые розданы.

Пункт 14.

Г-н ТИЕНОРЕПОГО (второй заместитель председателя) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н Председатель. Уважаемые господа, уважаемые представители, хочу вам представить проект доклада комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Имеется пять частей – это очень важные части: А.АС.105.L.269 – добавление первое, второе, третье, четвертое и пятое. И четыре из этих частей уже розданы и готовы к принятию. Первая часть – это А.АС.105.L.269, здесь у нас введение, рекомендации и выводы по следующим пунктам, а именно средства для дальнейшего использования изучения космического пространства. Вторая часть – это А.АС.105.L.269 – адендум один: здесь различные разделы, здесь доклад юридического подкомитета о работе его 46-й сессии. Третье – это А.АС.105.L.269 – адендум два: это доклад научно-технического подкомитета о работе Сорок четвертой сессии. Итак, здесь различные мероприятия, организованные с космической техники. Следующий документ – А.АС.105.L.269 – адендум три: это побочные выгоды космических технологий, обзор современного положения и дел, это космос и общество, космос и вода. Пятая часть, которая будет сегодня после обеда – это А.АС.105.L.269 – адендум четыре: это раздел использования геопространственных данных для устойчивого развития. И кроме того, также прочие вопросы. Итак, шестая часть, которая тоже после обеда будет – это А.АС.105.L.269/адендум 5 – это раздел по "Спайдеру". Дамы и господа, уважаемые представители, проект доклада, который представлен вам, представлен на утверждение. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за ваше представление этого документа. Итак, мы начнем рассмотрение этого документа по пунктам. Я сначала хочу спросить: все ли делегаты имеют этот документ? Все имеют.

Давайте перейдем к рассмотрению документа А.АС.105.L.269 – глава первая: введение.

Пункт 1. Есть ли замечания по пункту 1? Нет замечаний – пункт принят.

Пункт 2. Есть ли замечания? Нет замечаний – пункт 2 принят.

Пункт 3. Нет замечаний по пункту 3 – пункт 3 принят.

Пункт 4. Есть ли замечания по пункту 4 – это просто повестка дня нашей сессии. Нет замечаний – пункт 4 принят.

Пункт 5. П.5 напоминает нам о списке государств-участников. Нет замечаний по пункту – пункт 5 принят.

Пункт 6. Здесь мы говорим о списке государств, которые участвовали. Пожалуйста, проверьте, записаны ли вы? Делегация Франции имеет слово.

Г-н ПЕЛОФРИН (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я просто хочу вернуться к повестке дня – это пункт четвертый. Во французском тексте 12 – международное сотрудничество в области содействия использования космических геопространственных данных в целях устойчивого развития. Если я правильно понимаю, вчера после обеда вы семантические пояснения нам давали, поэтому я хочу положиться на вашу компетенцию с тем, чтобы французский текст был правильным.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, представитель Франции. Но данные геопространственные данные – я уже говорил об этом вчера, то есть это данные по космосу и также по географическим вопросам, связанным с космосом, и есть еще военные вопросы, связанные с космосом.

Итак, пункт 6. Нет замечаний по пункту 6, никого не забыли из участников – пункт 6 утвержден.

Пункт 7. Есть ли замечания по пункту 7? Нет замечаний – пункт 7 принят.

Пункт 8. Нет замечаний – пункт 8 принят.

Пункт 9. В пункте 9 нужно добавить представителей Секретариата ГЕО. Надо добавить – Секретариат это сделает в нужном месте в отношении представителей Секретариата ГЕО. Есть ли замечания? Нет замечаний – пункт 9 принят.

Пункт 10. Окончательный список присутствующих был роздан и под этой рубрикой он фигурирует. Итак, нет замечаний по пункту 10 – пункт принят.

Пункт 11. В пункте 11 необходимо в конце этого пункта в последней строке – это международный союз электросвязи – отсюда снять, и в другом месте дать ссылку на международный союз электросвязи. То есть во фразе "с заявлениями выступили также представители "Эскато", "ИКЭЛМАФ"(?), "МО-ТЕС"(?), НКО и т.д. Есть ли замечания по пункту 11? Пункт 11 утверждаем.

Пункт 12. Есть ли замечания по пункту 12? Нет желающих – пункт 12 принят.

Пункт 13. Есть ли замечания по пункту 13? Нет желающих выступить – пункт 13 принят.

Пункт 14. Есть ли замечания по пункту 14? Нет – пункт 14 принят.

Представитель Колумбии имеет слово.

Г-н АЛЕВАРО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Простите, пожалуйста, я хочу вернуться к пункту 11 – это заявления общего характера. Вот мы говорим здесь о Колумбии – Колумбия не является наблюдателем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Колумбия представила замечания, но не как наблюдатель. Это в испанском тексте, наверное, может быть, только в испанском тексте. В английском я вижу, что все правильно. Сказать о Колумбии не как о наблюдателе. Во французском тексте тоже все правильно. Хорошо, только к испанскому тексту относится, где в середине этого пункта говорится о том, что наблюдатель из Колумбии сказал. Уважаемый делегат Эквадора имеет слово.

Г-жа РОЗА ВАСКУЭС ДЕ МЕССМЕР (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, г-н Председатель. Моя делегация также хотела бы дать пояснения или получить пояснения. Здесь говорится о том, что Колумбия выступила с заявлением,

именно заявлением, по поводу годовщины, где конкретно в пункте 11 – скажите нам?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Итак, в английском – это в начале, там мы говорим, что в ходе общего обсуждения с заявлениями выступили представители следующих государств, и когда мы перечисляем Колумбию, то с заявлением от имени государств-членов Организации Объединенных Наций, – но именно по поводу годовщины. Итак, мы сделали эту поправку, то есть мы такое пояснение дадим в середине пункта.

Пункт 15. Есть поправка? В общем-то это была 50-я сессия – здесь надо сказать, не 50 лет существования, а это с создания, в 1959 году. Итак, вот такая небольшая фактическая поправка. П.15 с этой поправкой, уточнением принят. Нет желающих выступить? П.15 принят, с поправкой, о которой сказали.

Пункт 16. Итак, нет замечаний – пункт 16 утвержден.

Пункт 17. Представитель Чили имеет слово.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Г-н Председатель, мы слышали различные выступления, и особенно благодарность доктору Серджио Камачо. Я сейчас не хочу останавливаться на этом, но тем не менее я думаю, что в пункте 17 мы не так глубоко поблагодарили директора. Давайте немножко получше скажем, поскольку действительно мы чувствуем большую благодарность и признательность, и выражаем это.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Хорошо, благодарю вас за ваше предложение. Давайте тогда, может быть, в конце раздела "Е" поставим этот пункт, чтобы он лучше выделялся. И мы закончим этот раздел тем, что мы благодарим директора управления по вопросам космического пространства, то есть пункт 17 будет пунктом 20, а другие пункты будут подняты вверх. Итак, вы согласны с таким решением? Мы еще раз хотим поблагодарить г-на Гонсалеса за его предложение. Итак, этот пункт утвержден, но нумерация будет другая – это будет пункт 20 в конце.

Пункт 18, который будет пунктом 17. Есть ли замечания по пункту 18? Итак, этот пункт утвержден.

Пункт 19. Нет замечаний – утвержден.

И пункт 20. Уважаемый коллега, представитель Российской Федерации имеет слово.

Г-жа МОЗОЛИНА (Российская Федерация): Небольшое техническое замечание. В проекте записано в виде обращения: директора Федерального космического агентства – в действительности должность называется руководитель, по-английски это будет ".....". Все, спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я думаю, что директор – это точное название. Пожалуйста, я предоставляю вам слово.

Г-жа МОЗОЛИНА (Российская Федерация): Директор Федерального космического агентства Российской Федерации – "....."

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Точно какой термин вы используете?

Г-жа МОЗОЛИНА (Российская Федерация): Федерального космического агентства.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: На английском языке используется слово "head off", то есть директор – это директор, глава, руководитель – то руководитель. Спасибо за это уточнение. П.20 утверждается. Это будет пункт 19, поскольку мы перемещаем эти пункты в конце.

Пункт 21. Это результаты нашей работы сегодня. Наверное, можно в предварительном порядке утвердить, понимая, что после того, как мы закончим уже принятие доклада, тогда можем внести эти цифры. Пункт 21 в предварительном порядке принимается и надеюсь, что нам не придется возвращаться к нему.

Глава вторая. Пункт 22. Замечания или комментарии по пункту 22 есть? Нет замечаний – пункт 22 принят.

Пункт 23. Нет замечаний – пункт 23 принят.

Пункт 24. Есть ли замечания? Нет замечаний – пункт 24 принят.

Пункт 25. Нет замечаний – утвержден.

Пункт 26. Есть ли замечания? Нет замечаний – пункт 26 принят.

Пункт 27. Есть ли замечания? Нет замечаний – пункт 27 принят.

Пункт 28. Слово имеет представитель Эквадора.

Г-жа РОЗА ВАСКУЭС ДЕ МЕССМЕР (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, г-н Председатель. В четвертой строке пункта 28 хотели бы некоторые изменения внести: было отмечено также, что поддержку временного секретаря(?) окажет правительство Колумбии. Мы скажем, что продолжает оказывать поддержку правительство Колумбии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, представитель Чили имеет слово.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, в отношении этой поправки, которая была от Эквадора: мне кажется, что здесь такое замечание можно сделать после того, как оказана поддержка правительством Колумбии, а также, может быть и международной группы экспертов – затем по тексту.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо большое, г-н посол, представитель Чили. Итак, после Колумбии будет запятая, и также международная группа экспертов. Представитель Колумбии, пожалуйста.

Г-н АЛЕВАРО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я хотел бы предложить две поправки, как это было предложено делегацией Эквадора и Чили. Но надо все это как-то представить в логическом порядке, то есть сказать, что поддержку временному Секретариату оказано правительством Колумбии, которое провело у себя четвертую Всеамериканскую конференцию, а после этого уже можно добавить другие предложения, а также международные группы экспертов и т.д.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, уважаемые коллеги. Итак, ваши добавления мы примем к сведению. То есть мы в этом пункте делаем такие поправки. Есть ли еще замечания по этим поправкам? Нет?

Пункт 28 принят.

Пункт 29. Эквадор имеет слово.

Г-жа РОЗА ВАСКУЭС ДЕ МЕССМЕР (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Я хочу напомнить, что в начале этой сессии я попросила, чтобы включили конкретный пункт, но поскольку его не включили, хочу сейчас продиктовать – и хотели бы, чтобы это был пункт 28-"бис". Пункт следующий – комитет отметил, – что и международная группа экспертов, а также временный Секретариат конфе-

ренции по космосу и региональный форум, ответственный за вопросы содействия распространению знаний и применению методов космической науки и технологии в целях безопасности, развития и благосостояния населения государств региона, требует международной поддержки и сотрудничества для осуществления мандата, который представлен на пятой конференции по космосу американских государств.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я попрошу уважаемого коллегу Эквадора представить в письменном виде этот текст, который вы зачитали. Есть ли возражения? Представитель Венгрии.

Г-н ХОРВА (Венгрия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю. Я хотел бы остановиться на пункте 26 – неправильно указан интернетовский адрес, обратите на это внимание. Вот это все.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Вы знаете, представитель Венгрии, вы ошибаетесь, как раз здесь интернетовский адрес указан правильно, так что ошибки здесь у нас нет – *un-cosa*(?).

Переходим теперь к пункту 29. Южная Африка попросила слово, очевидно это по пункту 29, если я не ошибаюсь.

Г-жа ШНЕЕБЕРГЕР (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Да, действительно мы планировали в эти сроки провести конференцию, но потом мы проконсультировались и решили где-то в сентябре ее провести, но сроки пока не определены. Поэтому мы бы предложили заменить текст на слова – в Претории в конце 2007 года.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Мы сделаем это исправление позднее, или позднее, в 2007 году. Делегация Чили, пожалуйста.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с английского*]: У нас никаких затруднений с пунктом нет, единственное, учитывая содержание пункта, учитывая то, что мы будем рассматривать и далее, может быть, в качестве основного элемента нужно было бы отметить и пятую Всеамериканскую конференцию, как важный элемент межконтинентального диалога.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я не хотел бы, чтобы мы стали спорить по этому вопросу, просто попрошу Секретариат найти место в тексте, где можно было бы отметить

эту конференцию, поскольку это является еще одним способом отметить регулярный всеамериканский диалог по обсуждаемым темам. Благодарю представителя Чили за это предложение. Мы посмотрим, как это можно будет включить в текст. Алжир, пожалуйста.

Г-н ОУСЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: В том же плане: планы правительства Южной Африки принять у себя (.....по-французски).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Значит, это чисто редакционная поправка с точки зрения французского текста, потому что по-английски по-другому немножко это сказано, я имею в виду порядок слов. Теперь возвращаемся к предложению Чили – отметить пятую Всеамериканскую конференцию в качестве форума для продолжения диалога. Южная Африка еще попросила слово.

Г-жа ШНЕЕБЕРГЕР (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: В том, что касается выступления Алжира, давайте еще отметим тему конференции – это космическое партнерство Африки. В четвертой строке давайте скажем: тема конференции – создание африканского космического партнерства. И на конференции, в частности, будет рассмотрено и т.д.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Хорошо, благодарю вас, представительница Южной Африки, за это уточнение по поводу темы конференции. Я думаю, это мы можем легко сделать именно так, как вы предложили. Вы, пожалуйста, в Секретариат передайте письменный текст этой темы, и мы, конечно, тогда это отразим в точности. Продолжаем. Относительно межрегионального сотрудничества – мы еще к этому вернемся, посмотрим, где это поставить.

Теперь у нас пункт 30. Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 31. Замечаний нет по пункту 31 – пункт принимается.

Пункт 32. Делегация Кубы.

Г-н КОРДОНИ-ПОЯЛС (Куба) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Этот пункт упоминает соображения нашей делегации, когда мы выступали в общих прениях. Но в процессе проработки тут получилось так, что немножко утерян смысл нашей позиции, поэтому наша делегация хотела бы предложить некоторые редакционные измене-

ния с тем, чтобы вернуться к первоначальной позиции Кубы. Я читаю это сейчас: во-первых, мы начнем с фразы пункт – "в том, что касается необходимости сохранения космического пространства для мирной деятельности", далее было высказано мнение – вплоть до второй строки, а дальше, после ключевой – посредством, еще сказать, то есть играть ключевую роль посредством, а убрать "посредством распространения". И дальше еще, после запятой, "космического пространства в мирных целях, а также...", то есть по-английски тоже придется менять, чтобы английский текст соответствовал испанскому тексту. Хотите, я вам передам испанский текст, а дальше уже редакционная сверка будет проведена.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю делегацию Кубы за выступление. Секретариат, естественно, внесет необходимые изменения в соответствии с вашим предложением, так, чтобы уже потом мы еще раз вернулись к пункту и смогли его утвердить с изменениями.

Теперь пункт 33. А к пункту 32 мы еще вернемся. Делегация Канады.

Г-жа ЛАН ФАН (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Мы видим здесь некоторые расхождения в пункте 33 и пункте 42 – я имею в виду французскую и английскую редакцию. В английском тексте говорится: "было высказано мнение", а по-французски говорится – "точка зрения была высказана", в одном месте, и во французском тексте в других местах говорится – "было сочтено". Надо привести текст в соответствие, в единообразие – то есть "было высказано мнение", и не говорить по-французски "было сочтено".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю коллегу из Канады. Я собирался сам для себя это пометить – действительно нужно придерживаться единообразия в наших формулировках, а особенно в том, что касается соответствия английского, французского, испанского текстов и других текстов. В любом случае верное замечание: изменим французскую редакцию пункта 33. Значит, изменение будет только во французской редакции, в английской редакции изменений не будет.

Пункт 33 можем утвердить – не правда ли? Утверждаем пункт 33 с тем изменением, которое было сделано во французской редакции.

То же самое касается французской редакции по пункту 34. Еще будут замечания по 34 пункту? – утверждается, делегация Франции, пожалуйста.

Пункт 35 – те же изменения будут сделаны во французском тексте. Замечания будут по пункту 35? Нет замечаний – пункт утверждается.

Пункт 36. Канада, пожалуйста.

Г-жа ЛАН ФАН (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: А какая делегация говорила на счет милитаризации космоса? В любом случае я бы предложил добавить сюда фразы следующие: было высказано мнение, что милитаризация космического пространства могла бы подорвать концепцию устойчивого развития в мирных целях – это надо добавить. Мы во многих местах говорим об использовании космического пространства в мирных целях, поэтому мы и считаем необходимым сделать это добавление.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю вас. Но давайте придерживаться того, что было сказано, и не надо к этому добавлять. Делегация Чили, пожалуйста.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Мне кажется, что то, что предлагает Канада, вполне уместно, это делает текст более четким. Может быть, тогда так сказать: "было высказано мнение некоторыми делегациями", потому что это будет охватывать тогда и мою делегацию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Эта фраза с этим предложением коллеги из Чили так будет выглядеть: "некоторые делегации высказали мнение, что милитаризация космического пространства привела бы к подрыву концепции устойчивого развития в мирных целях". Комитет теперь утверждает пункт 36 с учетом этого изменения? Представитель США, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: У меня два вопроса по этой формулировке. "Некоторые делегации" в упоминании – не соответствует нашей практике. У нас, как правило, говорится – "было высказано мнение" или "отдельные делегации". А дальше – "в мирных целях": имеется в виду, что устойчивое развитие в мирных целях или использование космического пространства в мирных целях?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю вас за это замечание. По первому замечанию: действительно вы правильно сказали – "некоторые делегации" надо так сказать, обычно мы так говорим – "некоторые делегации". А в том, что касается второго замечания, то уточнение фразы мы делаем. Я еще раз вам читаю: "некоторые

делегации высказали мнение, что милитаризация космического пространства привела бы к подрыву концепции использования космического пространства в мирных целях в интересах устойчивого развития". Вот такая формулировка всех устраивает? Вроде бы так. Тогда Секретариат для себя пометает эти изменения. И мы утверждаем тогда фразу с этой формулировкой. Хорошо?

Пункт 36 с этой поправкой нами утверждается.

Пункт 37. Замечания будут по этому пункту? Нет замечаний, тогда пункт 37 нами утверждается.

Пункт 38. Замечания по пункту 38 будут? Замечаний нет, пункт 38 утверждается.

Пункт 39. Французская редакция – изменения, как предложены Канадой, только французский текст. С учетом этого, мы тогда утверждаем пункт. Пункт 39 утверждается.

Пункт 40. Те же поправки, только во французской редакции. Пожалуйста, делегация Франции.

Г-н ПЕЛЛЕРИ (Франция) [*синхронный перевод с английского*]: Еще по пункту 39 – французский текст и английский текст, если взять, получается, что во французской редакции нужно сказать: размещение оружия и гонки вооружения в космическом пространстве – уточнить формулировку по-французски. "Размещение оружия и гонки вооружения в космическом пространстве" – это французский текст, только французский текст. Вы не возражаете против этой поправки по пункту 39?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Мы его утвердили с поправкой во французском тексте. Пункт 40 – то же самое по исправлению во французской редакции, что и ранее. Значит, поправки по пункту 40 принимаются.

Пункт 41. То же самое – только во французском тексте изменения мы делаем. Нет замечаний по пункту 41? Чешская республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛА (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: У меня некоторые сомнения относительно концовки пункта – "принципы безопасности и сохранности космического имущества". Что понимается под безопасностью и что понимается под сохранностью? Может быть, давайте уточним это.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за ваш вопрос. Я не

знаю, кто бы нам смог дать это уточнение. По-французски я могу это уточнить, а если взять английский текст, то я даже не знаю, как это объяснить – вот это соответствие терминов безопасность, сохранность, как они сказаны по-французски и по-английски. Мне дать пояснения трудно будет.

Возвращаясь к вопросу представителя Чешской республики: давайте посмотрим, как делегация это изложила, поскольку ведь речь идет конкретно о позиции делегации. Надо посмотреть, как она это все сказала. Колумбия, пожалуйста.

Г-н ИВАН ДАРИО ГОМЕС ГУСМАН (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Еще один момент, потому что когда мы говорим о несомненном уважении, то по-испански это вносит некоторую путаницу, потому что уважение уже и есть уважение, а несомненное – непонятно, что, разве сомненное уважение бывает? Может быть, сказать – "строгое уважение", вместо "несомненного", – тогда будет понятней, по крайней мере по-испански.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю представителя Колумбии за это замечание. Я вижу, если взять английский и французский тексты пункта 41, так вот "несомненное уважение" вообще не фигурирует по-французски, я имею в виду "несомненное", так что отсутствует полное соответствие английского и французского текста. В английском тексте мы говорим об укреплении международного сотрудничества при эксплицитном уважении, а по-французски говорится – в частности, в том, что касается безопасности и сохранности. То есть вы видите, какое расхождение получается. То есть в двух вариантах кое-что отличается. Когда мы говорим о тексте английском, то я думаю, что мы должны ориентироваться на английский текст, и затем посмотреть какой перевод на французский, на испанский – и сделать его наилучшим образом. Итак, мы попросим Секретариат сначала посмотреть все: правильно ли там по-английски, и затем посмотреть как это наилучшим образом сказать на других языках.

Итак, пока мы не будем пункт 41 утверждать, потому что необходимо сделать вот такие проверки, прежде, чем утвердим. Мы вернемся позже к пункту 41.

Пункт 42. В начале там во французском тексте сделали соответствующую поправку – коллега Канады говорил о том, что "было высказано мнение". Есть ли замечания по пункту 42? Представитель Алжира имеет слово.

Г-н ОУСЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н Председатель. Вторая фраза, а именно "содействие использованию космического пространства в мирных целях справедливо делилось между странами" – вот эта фраза меня смущает. По-английски – "справедливо делились между странами".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Итак, надо английский, испанский проверить – там, в общем-то правильно – "совместно делились между собой", по-испански и по-английски одинаково. Я предлагаю по-французски, может быть, наш коллега из Алжира согласится с этим. Это будет относиться к французскому тексту, то есть "ограниченные ресурсы космического пространства" – нужно, чтобы "ограниченные ресурсы космического пространства, такие как позиции на геостационарной орбите, справедливо делились между странами" – это относится к французскому. Немножко, вроде, лучше – именно "делились ресурсами". Надо все-таки взять за основу оригинал, и в оригинале слово "протаже" – "делились между странами". Нигерия имеет слово.

Г-н АБИДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Мы согласны с вами не только в этом отношении, но также и в отношении ресурсов геостационарной орбиты, ответственности Международного союза электросвязи. Я думаю, что страны тоже должны продумать, как использовать эти ресурсы. Я думаю, что "шеа", а не "юз" надо использовать, то есть "справедливо делились между собой".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо. Мы просто говорим сейчас о французском тексте. Сказали уже, что нужно, чтобы "ограниченные ресурсы космического пространства, такие как позиции на геостационарной орбите справедливо делились между странами" – относится к французскому тексту, использовать слово "протаже" во французском тексте. Вот такое изменение – оно относится только к французскому тексту. Есть ли еще какие-то другие замечания? Если нет, то пункт 42 принимается. Пункт 42 принят, такое изменение вносим.

Пункт 43. Я думаю, что пункт 43 не требует никаких замечаний. Пункт 43 принят.

Пункт 44 – осуществление рекомендаций третьей конференции. Нет замечаний – пункт принят.

Пункт 45. Нет замечаний по пункту 45 – принят.

Пункт 46. Нет замечаний по пункту 46 – принят.

Пункт 47. Нет замечаний по пункту 47 – принят.

Пункт 48. Нет замечаний по пункту 48 – принят.

Пункт 49. Нет замечаний по пункту 49 – принят.

Пункт 50. Нет замечаний по пункту 50 – принят.

Пункт 51. Нет замечаний по пункту 51 – принят.

Пункт 52. Делегация Алжира имеет слово.

Г-н ОУСЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: К французскому тексту относится – неправильно написано слово по-французски. По-английски – "применение этого гибкого подхода позволяет ему охватывать" – слово "позволяет".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: По-французски вообще нужно даже и другую форму глагола применить. То есть относится к французскому тексту написание слова "пёмете" (?). Итак, с этой поправкой можно ли принять пункт 52. Буркина-Фасо? По этому пункту, я думаю, нужно сказать, что комитет согласился, но здесь опять грамматическая ошибка по-французски. Я думаю, что сейчас эта фраза, о которой говорили, она даже в академических кругах сейчас обсуждается – как написать "этконвеню" по-другому. Это относится к французскому тексту.

Пункт 53. Было высказано мнение, что так нужно на французском начать. Есть ли замечания по пункту 53? Пункт 51. Нет замечаний по пункту 53 – принят. Небольшая поправка только во французском тексте, начать его с фразы – "было высказано мнение".

Пункт 54. Нет замечаний по пункту 55 – можно принять.

Пункт 55. Нет замечаний по пункту 55 – принят.

Пункт 56. Замечания есть? Нет замечаний по пункту 56 – принят.

Пункт 57. Представитель Индии имеет слово.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я просто хочу сказать, что второе предложение: комитет отметил, что МКГ провел совещание в Вене 1–2 ноября 2006 года, а также 5 июня 2007 года состоялось засе-

дание по подготовке второго совещания, которое будет проведено в Бангалоре в Индии с 4 по 7-е.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: То есть перемещаем слово "далее" немножко к концу предложения. Делегация Франции имеет слово.

Г-н ПЕЛЛЕРИ (Франция) [*синхронный перевод с английского*]: В начале в пункте 56 мы говорили – "было высказано мнение". А я уже говорил о том, что мы начинаем этот пункт по-французски с фразы "было высказано мнение", также как по-английски.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Итак, пункт 57 – вот нам Индия дала предложение. Еще есть замечания по пункту 57? Нет замечаний по пункту 57 – принят.

Пункт 58. Нет замечаний по пункту 58 – принят.

Пункт 59. Нет замечаний по пункту 59 – принят.

Пункт 60. Нет замечаний по пункту 60 – принят.

Пункт 61. Нет замечаний по пункту 51 – принят.

Пункт 62. Нет замечаний по пункту 62 – принят.

Пункт 63. Нет замечаний по пункту 63 – принят.

Пункт 64. Нет замечаний по пункту 64 – принят.

Представитель Нигерии имеет слово.

Г-н АБИДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Мое замечание не относится к какой-то серьезной проблеме, но эта организация АВНК – в пункте 63 мы даем эту ссылку, то есть в пункте 9 мы в общем-то уже развиваем это сокращение – это Ассоциация. Я полностью согласен, но пункт 9 неизвестно где, очень далеко от пункта 63, может быть, нужно все-таки здесь раскрыть, что это такое – АВНК?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Хорошо, спасибо за ваше предложение, то есть АВНК мы развернем здесь. И затем в пункте 64 опять встречается это же сокращение. Итак, эта поправка по пункту 63 и пункту 64 утверждена.

Доктор Камачо зачитает нам пункт – это пункт 32: была предложена другая формулировка. Пожалуйста, д-р Камачо.

Д-р КАМАЧО (Директор управления) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Пункт 32 будет таким: в связи с необходимостью сохранить космическое пространство для использования мирных целей было высказано мнение, чтоб комитету следует играть ключевую роль в распространении информации и путем содействия мирному использованию космического пространства, а также путем вклада, который уже внесен и который будет вноситься с тем, чтобы консолидировать и совершенствовать этические принципы и правовые инструменты, которые способны гарантировать недискриминационное использование космического пространства исключительно в мирных целях.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, д-р Камачо за ваше предложение по пункту 32. Мы все приняли к сведению эту фразу, которую вы предложили. Можно ли принять пункт 32 с этой поправкой? Пункт 32 принят в этой редакции.

Итак, мы закончили утверждение первого документа, который у нас есть – L.269. Понимаю, что Секретариат примет соответствующие меры, чтобы найти возможность сказать о международном сотрудничестве – это то, что было сказано уважаемым представителем Чили. Секретариат найдет место, где это представить.

Итак, давайте перейдем к документу L.269-адендум один. Простите, делаю поправку. Я предлагаю следующее: давайте перейдем к рассмотрению пункта 7 – то есть мы закончим этот пункт по "Спайдеру" – это необходимо, потому что потом надо будет включить выводы комитета по "Спайдеру" в доклад, и нужно будет перевести кое-что и подготовиться – все это будет сделано утром. Итак, мы пока временно приостанавливаем рассмотрение проекта доклада, вернемся к пункту 7, а именно по нашему документу о "Спайдере".

Итак, Секретариат вам представил пересмотренный вариант документа без рубрики "none paper", который мы обсуждали и рассматривали вчера. Я думаю, что вы смогли уже просмотреть эту новую редакцию текста по "Спайдеру". Директор управления, пожалуйста – он отметит те изменения, которые были сделаны по сравнению с текстом, который мы обсуждали вчера. Г-н Камачо.

Д-р КАМАЧО (Директор управления) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю. Документ, который мы только что распространили, это

пересмотренная редакция вчерашнего документа. Здесь, в новой редакции, мы включили замечания, которые были сделаны делегациями вчера. Дополнительно мы включили еще три пункта. Как вы помните, вчера у нас в скобках был пункт 9, и дальше дополнительный пункт указывался – возможного включения. Мы взяли этот текст из заявления отдела по планированию и бюджету. Второй дополнительный абзац, сразу же за пунктом 9, пункт 10 – это пункт, который взять из Резолюции, согласно которому учреждается программа "Спайдер". И последний посмотрите еще пункт – это предложение – пункт 13. Здесь мы обеспечиваем регистрацию термина при его использовании вне ООНовских документах. Мы дополнительно будем указывать – ООН, а не просто "Спайдер", как это говорится в Резолюции 61/110.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за это уточнение по документу, который мы сейчас получили. Есть ли у делегаций какие-то соображения, вопросы или замечания по этому документу? США, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Я хочу поблагодарить управление по вопросам космоса и Секретариат за подготовку новой редакции. По-моему, мы движемся в правильном направлении, но все равно несколько замечаний – и поправьте меня, если я не прав. При рассмотрении документов научно-технического подкомитета, по-моему, мы не говорили о необходимости наличия трех должностных лиц, которые указаны здесь. По-моему, этот момент новый в нашем общем процессе по сравнению с положением недельной давности, с точки зрения общего планирования. Так что сейчас вроде бы мы упорядочиваем реализацию программы так, как это было предусмотрено, и получается, что мы просим три постоянных поста для управления по вопросам космического пространства. Второе замечание касается резервного фонда. Как раз для покрытия расходов на эти три поста. По-моему, резервный фонд у нас существует для действительно чрезвычайных ситуаций, а не для того, чтобы использовать средства на какие-то посты. На один год на посты эти деньги можно получить, а что делать далее? Так что я хочу еще раз повторить свои соображения: мы не считаем, что правильно было бы отвлекать средства из чрезвычайного резервного фонда. Если я не прав, поправьте меня. Даже если мы получим из фонда средства на эти три поста, все равно это будет на короткий промежуток времени и не решит проблемы открытия и создания новых трех постоянных постов для управления.

И, наконец, возьмите пункт 9 – вполне уместно иметь этот пункт, но возникает такой вопрос: если мы посмотрим на последствия программы и бюджета, то мы можем убедиться, что у нас применительно к пункту 8 – ресурсы – средств нет. Как же тогда преодолеть расхождение, с одной стороны, между утверждением рабочего плана, где предусматривается три дополнительных поста, а затем столкнуться с решением Генеральной Ассамблеи о том, что постов этих не будет, а мы все равно в Резолюции будем говорить о том, что надо утвердить рабочий план на 2008–2009 годы, то есть у нас получится непрофинансированный мандат в увязке с рабочим планом. Нам необходима будет здесь какая-то поправка, как она будет выглядеть, я не знаю. Но нельзя ведь во время Генеральной Ассамблеи заниматься урезанием нашего рабочего плана.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за ваше выступление и за те вопросы, которые вы поставили. Есть ли у нас еще другие вопросы? А потом слово доктору Камачо. Будут ли у нас другие вопросы по этому новому документу, пересмотренному документу. Нет больше желающих выступить, тогда, д-р Камачо.

Д-р КАМАЧО (Директор управления) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Вопросы эти, которые были поставлены, я бы их по-другому распределил. Идет ли речь или нет о дополнительных персоналиях, я отвечу так: это не новый элемент, у нас был доклад экспертов, мы действительно не включали в текст доклада научно-технического подкомитета положения о необходимости дополнительного персонала, но мы ссылались на группу экспертов, на специальную группу и ее доклад. И в этом докладе специальной группы как раз говорилось о мнении экспертов, как вы помните, о том, что расходы на такого рода программу могут составить 1,3 млн и что ООН должна выделить средства из регулярного бюджета для покрытия примерно одной трети этой суммы. Вот так это выглядело, когда мы последний раз это обсуждали, в прошлом году на комитете. Где-то 450 упоминалось, то есть примерно треть от 1,3 млн. Но тогда конкретно не указывалось, о чем будет идти речь, будет ли это касаться кадровых ресурсов или речь будет идти о покрытии каких-то других расходов.

По самим расходам, и это не связано прямо с вопросом, но я все равно об этом скажу. Если взять реализацию любой программы, требуется наличие средств для того, чтобы получить какие-то результаты. Группа экспертов высказала такое предложение по вопросам обеспечения финансового, и откуда

можно получить средства. Поскольку речь идет о программе ООН, нужно, чтобы ООН взяла на себя ответственность за реализацию программы и средства, чтобы были взяты из регулярного бюджета, то есть тогда программа гарантировано будет реализовываться, потому что взносы доноров не обязательно могут гарантировать реализацию программы, их объем меняется при планировании объема работы. Нам необходимо какое-то минимальное количество персонала с тем, чтобы гарантировать реализацию программы – даже если, скажем, в дальнейшем оплачивать этот персонал не получится. Вот примерно так я могу ответить на эту часть вашего вопроса. А в том, что касается ситуации, когда постов этих не будет, тогда придется использовать план "Б", то есть использовать те ресурсы, которые есть у нас сейчас. Это означает, что со стороны управления у нас где-то будет либо полставки, либо полная ставка – в зависимости от определения приоритетов по бюджетному предложению. Мы запрашивали включение этих трех постов. Я рассчитываю на то, что мы получим эти посты и для этого потребуются перевести средства из других категорий по бюджету, а у нас есть определенный лимит. Так что рассчитываем, что мы получим эти посты и нам потребуется что-то, конечно, переставить с тем, чтобы не идти на сокращение программы работы. Программа работы управления – если мы получим один хотя бы пост, то может быть, мы сможем где-то сэкономить, так что, по крайней мере, мы говорим об одном poste – о сотруднике ООН. А все остальное будет покрываться за счет добровольных взносов. Но программа-то уже сформулирована и поэтому на нас, как на управлении, сейчас лежит ответственность реализовать эту программу, и не просто реализовать программу, а ресурсы, которые сейчас есть – не ООНовские ресурсы – они вполне внушительные. У нас не только то, что уже получено в результате прямых взносов, тех, которые уже конкретно определены и тех, которые определены как планируемые, возможное выделение средств после начала работы. Скажем, страны, такие как Германия и Китай, готовы выделить по программе "Спайдер" определенные финансовые средства и вклад натурой сделать. Эти страны большую работу ведут в области космической науки и техники. У них есть возможность подключить средства: и сети есть, и специалисты – и у Германии, и у Китая. Так что у нас есть большая группа экспертов, и те ресурсы, которые предлагаются, средства выделяются, примерно они составляют 1,7 млн – это фактически как гарантии используется для привлечения примерно одинаковой суммы средств. Средства, которые проходят по линии других средства – это даст вам еще даже большую сумму, но нужно иметь хотя бы минимальный

уровень средств с тем, чтобы все части сложить вместе. В докладе комитета по применению космической технологии раздел о том, как идет работа региональных управлений – так вот там есть конкретный вопрос организации курса, который, кстати, сейчас проходит в Аргентине. Этот курс проводится в результате проведения еще трех мероприятий: шестинедельный курс в Кордове(?) в Аргентине, шестинедельный курс для 20 экспертов из Латинской Америки. Это командировочные, это компьютеры, это оплата преподавателей – управление выделяет 10 тыс. долларов для обеспечения участия 20 человек. Если бы у нас не было этих 10 тыс. долларов, то мы не смогли бы использовать предложение Аргентины.

Вчера мы говорили, что нам эти средства необходимы для того, чтобы использовать то, что нам предлагают в качестве взносов. Вот что мы имеем ввиду: мы поэтому и внесли здесь соответствующие исправления. США правильно говорят, что вроде бы противоречиво звучит: чтобы иметь средства, надо получить средства. В том, что касается резервного фонда, то я не являюсь здесь экспертом, но мне известно, что в случае увеличения бюджета нашего управления используется резервный фонд. И план "Б" предполагает использование формулировки в Резолюции, потому что на "Юниспейс-3" говорилось о том, что управление необходимо укрепить для осуществления ряда задач. Я не являюсь специалистом по расходованию средств резервного фонда, в большинстве случаев, наверное, речь идет о краткосрочном выделении средств, как это с нами произошло.

Еще один момент, который можно упомянуть: действительно полагаться на резервный фонд не так уж плохо, потому что тогда программе "Спайдер" можно рассчитывать на продолжение в цикле 2010–2011 годов, то есть именно так и будет израсходован резервный фонд. Резервный фонд, я так понимаю, это фонд, который предполагает выделение средств под программу "Спайдер", чтобы продемонстрировать, что программа "Спайдер" дает большие преимущества и что необходимо обеспечить ее правительственную поддержку. И единственное, как Секретариат, ООН в состоянии здесь управлению дать возможность выйти за тот лимит, который был установлен, так это только под прямым давлением со стороны государств, иначе есть другой выход – не иметь вообще никакого лимита. То есть применительно к 2010–2011 году была активная поддержка, и Секретариат это почувствовал, по резолюции Генеральной Ассамблеи, и еще каким-то образом, то есть в 2010–2011 году может повториться то же самое, что мы

имели в ходе нынешнего процесса. Не буду больше отнимать времени у вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, д-р Камачо, за информацию, которую вы нам дали, за ответ на вопрос американской делегации. Будут ли у нас еще делегации, которые желают выступить сейчас? Делегация США, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Благодарю директора управления за пояснения и разъяснения, которые были сделаны. И все равно у меня остаются вопросы относительно того, как все это получится. Возвращаясь к резервному фонду, чтобы окончательно тут иметь ясность: как это все получится и где это будет происходить. То есть управление дает заявку в этот резервный фонд, а группа государств принимает на этот счет решение, или это делается в 5-м комитете на сессии Генеральной Ассамблеи? Почему я об этом спрашиваю? Скажем, летом текущего года резервный фонд не сработает, и тогда понятно, как нам готовиться к Генеральной Ассамблее и как к Резолюции. Если этого не произойдет до того, как начнет работу 4-й комитет в Нью-Йорке, опять-таки неясно, как будет выглядеть программа в утвержденном виде по сравнению с тем, что мы имеем здесь с учетом требования о трех дополнительных постах. Если мы будем представлять план на Генеральную Ассамблею, то как это можно сделать, если мы знаем, что этих трех постов у нас не будет, поэтому, может быть, в этом неофициальном документе надо отразить и такую возможную ситуацию с тем, чтобы было нам понятно – как будет выглядеть общая Резолюция применительно к рабочему плану по программе "Спайдер". И еще о том, что касается резервного фонда: я опять-таки не специалист в этих вопросах, но маловероятно, чтобы этот резервный фонд использовался для выделения средств на постоянной основе для решения оперативных задач. Значит, даже, если какие-то средства и можно было бы получить из этого фонда, все равно нельзя будет говорить о дополнительных постоянных трех постах и проблема будет сохраняться. Опять-таки, может, я ошибаюсь, поправьте меня, но я хочу, чтобы у нас была ясная картина, как все это получится и на что реально можно рассчитывать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за ваши вопросы и замечания. По первому вопросу представителя США – когда и в силу какой процедуры управление могло бы рассчитывать на получение этих средств, – г-н Камачо, вы можете дать ответ?

Д-р КАМАЧО (Директор управления) [*синхронный перевод с английского*]: Да, конечно. Процедура, которая будет использоваться, она будет использоваться в Нью-Йорке в 5-м комитете – это единственный орган, который имеет полномочия принимать решения по бюджету. В том, что касается сроков, когда документ о бюджетных последствиях появится, он вернется нам в 4-й комитет, где-то в октябре. Но документ о бюджетных последствиях должен быть подготовлен, а это означает, что нам необходимо приступить к его подготовке – практически уже в июле. Значит, когда мы уже завершим эту работу и гипотетически Секретариату придется начать работать над тем, что уже делалось с ноября прошлого года, когда этот процесс только начинался, когда в отделе по планированию и бюджету пошла работа по анализу с учетом распространенного меморандума с тем, чтобы определить увязку между объемом предполагаемой работы и теми средствами и объемом средств, которые потребуются – имеются ввиду те ограничения, которые могут здесь существовать. Что касается трех постов: это, конечно, еще пока вопрос, который мы должны урегулировать. Я не знаю пока следующего: отдел по бюджету по программе должен нам представить свою информацию. Имеется ли какая-то информация по другим отделам? Тем не менее, это один и тот же отдел по вопросам бюджета. Как представитель Соединенных Штатов сказал, может быть, такая информация нам будет дана заранее, и тогда мы сможем найти какие-то средства. Когда я говорю "найти", это значит, что будут предоставлены ресурсы, я не думаю, что мы должны как-то их искать где-то, нет, они будут предоставлены. Тогда, конечно, стоит осуществить эту работу, представить это 4-му комитету, будет пункт, который будет говорить, какие последствия будут для бюджета программы, потом 5-й комитет пойдет – это может быть ноябрь. Но, может быть, возможно будет иметь эту информацию из бюджетного отдела. Я пока этого не знаю, это нужно будет выяснить. То есть надо просто посмотреть, каким образом все происходит. Я уже говорил об этом вчера и сегодня могу сказать, что когда КОПУОС утверждает документ такого рода, то Нью-Йорк говорит о том, что будут бюджетные последствия и они нам сообщают, что в документе по бюджетным последствиям будет фигурировать. То есть у нас будет документ, с которым мы можем работать. В этом документе будут сказаны конкретные затраты, стоимость – сейчас мы не знаем еще этого. Конечно, мы могли бы над этим работать неофициально с заинтересованными делегатами, поскольку у нас не будет еще одного заседания с комитетом, прежде, чем мы туда направимся. Нам нужно просто будет подумать, каким образом будет обстоять дело,

будут возможности у нас или не будет у нас возможностей. Безусловно, нам нужен этот документ от бюджетного комитета, затем 4-й комитет принимает решение только по программе, не по бюджету, а только по программе, но информируется в отношении затрат. То есть 4-й комитет будет точно знать затраты до того, как согласится с этим, и только, если они согласятся, тогда это попадает в 5-й комитет. А 5-й комитет должен посмотреть, какие приоритеты, потому что будут другие какие-то программы, с которыми будут связаны бюджетные последствия. И, конечно, гарантии не будет, что предоставят средства, но просто этот комитет должен решать: по каким пунктам в 5-м комитете, например, можно было бы считать, что это приоритетно – и выделить деньги. Я думаю, что хорошо было бы оставить пункт, который будет иметь следующую формулировку, а именно – что будет, если не будет дополнительных постов, потому что мы не хотим, чтобы комитет по "Спайдеру" делал больше, чем он сможет делать. Нам нужно как-то себя оградить от всего этого, но нам ведь действительно нужно оперативно действовать и необходимо, чтобы работа была проделана, но нужно учесть все то, о чем я говорил.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н Камачо. Если я правильно вас понял, вы нам предлагаете следующее: в документе, который у нас сейчас перед глазами, нужно вместе дать пункт, который говорит о том, что, если дополнительный бюджет, который вы просите, не будет получен, к сожалению, мы узнаем только позже об этом, то, наверное, научно-техническому комитету будет представлен какой-то сокращенный вариант плана работы. Как я понял из вашего выступления. Я думаю, что когда вы отвечали на вопрос Соединенных Штатов, вы таким образом ответили, а именно он спрашивал – если не будет финансирования, что делать? Я понимаю, что если финансирования не будет, особенно по трем постам, мы должны сократить немножко наши программные цели, но каким-то образом должны будем все это подработать, может быть, будем просить добровольные взносы от государств и т.д. Этот новый пункт поможет делу?

Д-р КАМАЧО (Директор управления) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Опять хочу поблагодарить. Я думаю, что этот пункт, конечно, будет очень полезен, потому что он нам четко покажет, что делать в таком случае, если мы не сможем иметь эти три новых поста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, представитель Индии имеет слово.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Программу "Спайдер" Генеральная Ассамблея должна утвердить – это не такие уж и важные вопросы. Очень важно начать эту работу, которая совершенно необходима для всех развивающихся стран. Что нужно? Нужно, чтобы было утверждение. План мы уже обсуждали, мы в научном комитете обсуждали, в этом комитете обсуждали. Очень важно именно уже начать эту работу, критическая масса необходима – у нас никогда не будет прогресса в нашей работе, если этого не будет. И вот эти три поста: три страны взяли на себя обязательства – это Швейцария, Пекин и Германия, – они говорят о том, что они дадут профессиональных сотрудников. До тех пор, пока мы не получим утверждения, наверное, нужно, чтобы эти сотрудники уже начали работать. Может быть, нужно какое-то временное утверждение осуществить с тем, чтобы этих люди начали уже работать. И тогда все будет поддерживаться добровольными взносами и, может быть, как-то будут перетасованы средства, поскольку имеется сейчас процесс реорганизации ООН. Конечно, необходимо все-таки начать работу, продолжать и убедить соответствующие власти. В пункте 9 совершенно четко говорится, что Секретариат должен посмотреть, какие последствия пункта 8, а именно три этих поста. Кроме того, также с заявлением по бюджетным последствиям нужно будет представить это все 5-му комитету. Я думаю, что очень важно для этого комитета, особенно для КОПУОС, очень внимательно обратить на этот аспект. Я думаю, что, конечно, необходимо начать эту работу, в противном случае мы просто будем какие-то отчеты делать каждый год и не идти вперед в этой работе. Если, например, имеются какие-то чрезвычайные обстоятельства в какой-то стране, то требуются миллиарды средств, а сейчас мы просто говорим о трех постах. Я думаю, что мы должны все-таки начать работу и убеждать. Я думаю, что добровольные взносы будут, безусловно, расти, потому что люди уже получают выгоду от этой программы с самого начала. То есть мы должны будем посмотреть, каким образом с самого начала уже направить средства в эту программу с тем, чтобы начать работу. Обсуждать, что не будет бюджета, не будет прогресса – это неправильное обсуждение. Г-н Председатель, я считаю, что все, что здесь представлено, охватывает основные вопросы: каким образом работать по этой программе. Давайте пойдем вперед с этой программой. Если бу-

дут трудности, в следующем году мы можем обсудить все эти вопросы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н Суреш, за ваш вклад и за ваше напоминание, что действительно эта программа является приоритетной. Представитель Нигерии сейчас имеет слово.

Г-н АБИДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Моя делегация разделяет точку зрения, которая уже была представлена представителем Индии. Вчера мы обсуждали этот вопрос и Бразилия хотела, чтобы дали лучшее определение термина "дизаста" – бедствие, чтобы дали нам два определения этого слова "бедствие". То есть мы говорили о том, что это состояние в каких-то географических границах какой-то страны – это неправильно так рассматривать, потому что это может произойти где угодно и в какое угодно время. И поэтому эта программа, которую разработали, является очень важной для последующих трех лет. Мы разбираем здесь такие вопросы: является ли это приоритетной работой, или нет? Я думаю, что наш ответ на этот вопрос такой будет такой, что Генеральная Ассамблея должна утвердить это. Но если Генеральная Ассамблея утвердит, почему не идти вперед, и посмотреть, каким образом можно было бы всю эту работу осуществлять? Может быть, даже взять на себя какой-то риск по осуществлению. Директор сказал нам, что по этой программе соответствующие начальные средства нужны, и если это возможно, мы можем это сделать. Давайте позволим этим бюро начать работу, потому что ведь этот комитет не будет какие-то подробности или детали рассматривать и обсуждать. Г-н Суреш говорил о том, что он сейчас в процессе реформации, изменений, но это в общем-то охватывает всю ООН, эта реорганизация. И в этом процессе, нам сказали, имеется возможность получить какие-то средства на такие первоочередные задачи. Я думаю, что это наше обязательство, чтобы действительно резервный фонд был придан программе "Спайдер". Я думаю, что будет, конечно, трагедия и для этого комитета, и для глобального сообщества, если мы просто не сможем выполнять программу "Спайдер". Я поддерживаю все, что сказано представителем Индии по этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, представитель Нигерии, за ваше выступление. Итак, я вижу, что хочет выступить еще уважаемый делегат Алжира.

Г-н ОУСЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я читаю

доклад и создается такое впечатление, что нас беспокоит в основном создание такой координированной работы – координация должна быть между управлением по космическим вопросам и между Пекином, Бонном и Женевой. Нас беспокоит этот вопрос – именно это сотрудничество. Г-н Давид Стефанс выступал, задавал вопросы, директор отвечал – нам сказали о региональной работе, и, наверное, конечно, можно их привлечь. И в этом документе региональные бюро являются важными элементами в международной работе, и мы хотели бы, чтобы взяли за основу статью 12 – там имеется общая формулировка, а именно, мы хотели бы, чтобы региональные бюро действительно играли очень важную роль. Нужно сказать, что ожидается, что будет действительно проделана работа по "Спайдеру", и что будет распространяться информация в целях предупреждения международных стихийных бедствий. Поэтому необходимо как-то подработать пункт 12 с тем, чтобы это отражало конкретно работу. Безусловно, мы слышали ответы г-на Камачо и других, и многие говорили именно об этом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Я думаю, что по этому вопросу Секретариат действительно примет во внимание все то, что мы здесь говорили, а именно – также и региональные организации, которые должны работать. Представитель Австрии имеет слово.

Г-н ХЕЛЬМУТ БЁК (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Вчера я делал определенные замечания, поэтому просто хочу сказать, что касается бюджетной процедуры, о которой говорил д-р Камачо, то он совершенно правильно нам все описал – что касается этого резервного фонда. Что касается моего опыта, то запрос на такой резервный фонд совершенно законный и эта программа является очень важно, и ясно и понятно, что будет международная поддержка довольно широкая, добровольная, внебюджетная помощь от различных государств-членов с тем, чтобы все было более надежно в финансовом отношении. И необходимо, конечно, получить средства от такого резервного фонда, даже если это мера в краткосрочном плане. Во-первых, такая мера даст сигнал тем государствам-членам, которые обещали финансовые или другие ресурсы по программе, необходимо будет тогда понимать, что это программа ООН – "Спайдер", и она должна быть финансово поддержана международным сообществом и всеми государствами-членами ООН. Второе – в отношении решений по финансированию, д-р Камачо говорил об этом. Конечно, любые расходы будут проанализированы, будет рассмотрена про-

грамма, которую нужно будет выполнить, посмотреть ресурсы – есть ли, нет, проверки будут делаться несколько раз, а затем уже потом все передается на 5-й комитет. Как я вчера сказал, наши коллеги, представители, государства-члены будут, с одной стороны иметь информацию о специалистах КОПУОС, а с другой стороны, будут иметь информацию, которая будет у нас по бюджету и программе по последствиям. Конечно, мы уже довольно большое время потратили на составление этой программы, на доклад от экспертов. И понятно, что эта программа должна выполняться с помощью всех государств-членов, но решение 5-го комитета, конечно, необходимо. Я хочу сказать о реорганизации приоритетов. Мы благодарим за всю работу, которая проделана за последнее время, но тем не менее, я думаю, что можно как-то изменять местами приоритеты, поскольку это очень важный вопрос. Я думаю, что, может быть, большого энтузиазма не будет, но тем не менее коллеги управления по космическому пространству все-таки должны серьезно подойти к этому и кроме того они должны также и защищать эту программу. Теперь что касается трех постов – это уж не такая большая просьба, и здесь нужно посмотреть, какие задачи будут возложены на этих трех сотрудников. И, наконец, я сейчас опять возвращаюсь к более широкому процессу. Например, если мы возьмем этот вариант резервного финансирования, то тоже потребуется несколько месяцев, пока все это будет решено. Я понимаю, что есть государства, которые обещали поддержку "Спайдер", то я думаю, что можно уже начать эту работу. Я думаю, что работа, которая уже проделана в управлении, это замечательная основа, а мы должны продолжить эту работу и расширить ее. Например, если в 5-м комитете будет принято финансовое решение по программе, то нам поможет следующее – программа уже начала выполняться и уже идет ее выполнение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за вашу поддержку, за пояснения в свете вашего опыта, который вы накопили по вопросу принятия таких решений, и особенно, что касается бюджетных и программных последствий. Бразилия имеет слово.

Г-н КАМАРРО (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я хотел бы сделать замечание в отношении возможности получения дополнительных средств, а именно обсудить это для того, чтобы получить средства для "Спайдера". Вчера говорил представитель Бразилии и сегодня говорил представитель Нигерии, что принятие повестки дня, которая говорит о том, что "Спай-

дер" – это чрезвычайные обстоятельства и ответ на них, я думаю, что важно дать такое определение: это не только важно с точки зрения технических моментов, но также с точки зрения получения средств и установления задач по этой программе. Я хочу сказать, что документ, который был подготовлен научно-техническим подкомитетом по "Спайдеру", не отражает, с нашей точки зрения, такую общую потребность того, что эта программа должна быть начата для того, чтобы она была привлекательной для более широкой аудитории. Я бы хотел, чтобы для того, чтобы поддержать "Спайдер" финансовой поддержкой, подкомитет должен свой доклад представить, пересмотреть его и принять во внимание более широкие потребности всех государств-членов, которые ожидают многого в отношении управления чрезвычайными обстоятельствами. Я думаю, что, наверное, в долгосрочном плане мы поможем предупреждению стихийных бедствий, используя космические методы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за ваш вклад в наши прения. Итак, как я понимаю, мы заслушали здесь различные замечания, которые, с одной стороны, говорят о том, что надо уже начать и надо оказать самую большую поддержку инициативе "Спайдер", и кроме того заслушали, какие усилия были приложены директором и будут приложены в дальнейшем для того, чтобы получить средства для этой программы. Как вы знаете, необходимо принять решение в 4-м комитете по программе, и в 5-м по бюджету, и каждый должен делать все, что от него зависит для того, чтобы действительно можно было получить положительное решение. Я просто хочу сказать, рассматривая этот пересмотренный документ, который называется "нон пейпа", что этот документ, конечно, может нам подойти, но, может быть, небольшой пункт добавим. Я хотел сказать, что эти если не будут даны дополнительные средства для этих трех постов, то директор говорил о том, что надо представить такой более укороченный план, если не будет таких дополнительных средств – и это будет сделано на научно-техническом подкомитете. Итак, Секретариат подготавливает этот новый текст, этот небольшой пункт, и мы примем во внимание замечания Алжира для того, чтобы действительно более четко сказать о том, что нужно подключить к этой работе региональные отделения.

Дамы и господа, Секретариат подсказывает мне, что мы сможем продолжить работу еще в течение 15 минут. Давайте мы используем эти 15 минут с тем, чтобы дальше продолжить рассмотрение проекта

доклада – документ 269-адендум 1. Здесь я предлагаю вам постараться утвердить то, что получится с тем, чтобы сохранять набранные темпы. Повторяю, документ L269-адендум1 – проект доклада. Это доклад юридического подкомитета о работе его 46-й сессии, раздел "Д".

Пункт 1. Замечания по первому пункту? Я заранее переговорил с послом Гонсалесом, у него замечаний по докладу юридического подкомитета нет. И его тоже в зале нет. Так что у нас не получится так, что мы что-то утвердим, а потом придется к этому возвращаться. Возражений нет? Пункт утверждается.

Пункт 2. Также утверждается.

Пункт 3. Утверждается, проблем нет.

Пункт 4. Замечания будут? Утверждается.

Пункт 5. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 6. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 7. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 8. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 9. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 10. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 11. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 12. Слово имеет представитель Китая.

Г-н ВЕЙ ЧАНГ (Китай) [*синхронный перевод с китайского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. По пункту 12 – если вернуться к тому, как шло обсуждение, то тема выработки всеобъемлющей конвенции предполагает следующие два соображения: в пункте 12 упоминается лишь одно соображение, то есть коммерциализация и участие частного сектора. А ведь некоторые делегации говорили о том, что для того, чтобы предотвратить милитаризацию космического пространства, необходимо также соответствующим образом рассмотреть возможность составления новой всеобъемлющей конвенции с тем, чтобы отразить или учесть второе соображение. У меня нет сейчас конкретных формулировок, которые я мог бы предложить, но я думаю, что следует отразить и то, и другое соображение в нашем тексте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, делегация Китая, за эти соображения. Делегация Кубы, пожалуйста.

Г-н КОРДОНИ-ПОЯЛС (Куба) [*синхронный перевод с испанского*]: Делегации обсуждали эти темы в ходе неофициальных контактов, и поэтому мы можем поддержать выступление Китая – два соображения нужно отметить здесь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю представителя Кубы за выступление. Я попрошу, соответственно, Секретариат подготовить нам формулировки, которые смогут в пункте 12 эти соображения отразить. Текст будет подготовлен, а мы тогда пункт оставим, и вернемся к нему позднее.

Пункт 13. Тут проблем я не вижу – пункт утверждается.

Пункт 14. Нет возражений – пункт утверждается.

Пункт 15. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 16. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 17. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 18. Нет замечаний – утверждается.

Пункт 19. Делегация Канады, пожалуйста.

Г-жа ЛАН ФАН (Канада) [*синхронный перевод с испанского*]: Хочу отметить, что во французском тексте надо будет внести изменения, чтобы привести текст в соответствие с английским текстом, то есть "было высказано мнение" сказать по-французски.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю делегацию Канады за выступление. Эта проблема у нас фигурирует в целом ряде пунктов и касается это лишь французского текста. Я попрошу Секретариат везде провести сверку и обеспечить соответствие английского и французского текстов. Дальше еще что-то будет по пункту 19? – пункт принимается с учетом внесенного изменения.

Пункт 20. Делегация Испании, пожалуйста.

Г-н ОРТИЗ ГАРСИЯ (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Я приношу извинения, потому что вы не заметили мое желание выступить по пункту 19. В Испанском тексте у нас так получается: "использование геостационарной орбиты, которая представляла собой ограниченный природный ресурс". Я не могу понять, а почему в испанском тексте использовано прошедшее время? Почему не используется настоящее время, пожалуйста.

ста, дайте мне объяснение этому, а если это ошибка, то, пожалуйста, сделайте соответствующие исправления.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Секретариат мне подсказывает, что это сделано было для того, чтобы грамматически сохранить соответствие времен, имеется в виду, что такая точка зрения высказывалась в прошлом времени в ходе наших обсуждений. Г-н Камачо, действительно это неправильно сказано. Когда подготавливался доклад в Секретариате, кстати редакторы тоже обратили внимание: почему в настоящем времени это не сказано. Но если взять грамматические правила, правила передачи прямой речи в косвенной речи, то обязательно нужно тогда использовать прошедшее время, чтобы показать, что речь шла об обсуждениях, которые состоялись в течение предыдущих двух недель. Испания, пожалуйста.

Г-н КАМАЧО (Управление по космическим вопросам) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю за сделанные разъяснения. Я не собираюсь тут затягивать нашу работу. Я могу вам такое простое решение предложить: убрать глагол в прошедшем времени, и тогда получится так в испанском тексте, по крайней мере для испано-говорящих делегаций, которые вправе вносить любые изменения в испанский текст. Испанским текстом пользуются свыше 20 стран, мы не предполагаем какой-либо монополии. Давайте так скажем: "геостационарной орбиты, ограниченного природного ресурса" – и тогда мы избегаем необходимости ставить глагол в прошедшем времени.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н посол, за ваше предложение, но я должен сказать, что коллега из Колумбии хотел бы дополнительно дать какие-то пояснения.

Г-н АЛЕВАРО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Да вряд ли я могу что-то дополнительно тут предложить, поскольку представитель Испании блестяще владеет испанским языком, я могу с ним полностью согласиться. Но возьмите вот французский текст: там говорится "геостационарная орби-

та, будучи природным ресурсом" – и тогда получается, что нам не нужно использовать прошедшее время, но в любом случае выход, предложенный Испанией, по-моему, самый лучший путь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Благодарю представителя Колумбии. Эквадор, пожалуйста.

Г-н АЛЬМЕДА (Эквадор) [*синхронный перевод с английского*]: Да, благодарю вас. Я думаю, что в общем-то проблема решена. Мы хотим получить то, что было сказано послом Испании. Колумбия поддержала это, по крайней мере, по-испански лучше всего сказать именно так, как предложила Испания – вот и все.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Вы знаете, я думаю так: мы этот вопрос решили – относительно прошедшего времени в испанском тексте, с учетом и предложениями посла Испании. Это я говорю применительно к пункту 19. Делегация Греции выступает последней и здесь мы должны работу нашу прервать.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с испанского*]: Греция – страна, использующая французский язык в своей работе, хотела бы вернуться все-таки к этой теме. Кстати, несколько лет назад я этот вопрос ставил и мне говорили тогда, что нужно использовать редакционно прошедшее время. И вот если взять пункт 20, то здесь так сказано: "некоторые делегации высказали мнение, что геостационарная орбита была ограниченным природным ресурсом", то есть была когда-то в отдаленном прошлом, так получается. И тут я согласен полностью с Испанией.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Ну, мы ведь еще к пункту 20 не подошли. Благодарю вас за ваше замечание. Мы здесь останавливаемся и вернемся к пункту 20 в 15 часов с тем, чтобы завершить рассмотрение доклада. Напоминаю о том, что мы вернемся к этому ровно в 15 часов.

Заседание закрывается в 13 час. 17 мин.